

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THẮNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.03
FOR THE PERIOD
FROM 01ST NOVEMBER TO 30TH NOVEMBER 2015
(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 03
Cho Giai đoạn
Từ 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
(Thành phần Ngoại tệ)

December 2015
Tháng 12/2015

Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd.
And
Nippon Engineering Consultants Co., Ltd.
And
Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Liên danh giữa Công ty TNHH Nippon Koei
Và
Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants
Và
Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International

Date: 25/12/2015

Ref.: DD-Invoice03-JPY

INVOICE NO. 03 - CLAIM FOR MONTHLY PAYMENT
THANH TOÁN SỐ 03 – ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN

Loan No.: VN13-P2 dated December 24, 2013/ Hiệp định vay số: VN13-P2 ngày 24/12/2013

L/C No. 962-CO-095264/ Thư tín dụng số 962-CO-095264

To: **Mr. Vu Xuan Hoa** – General Director/ Tổng giám đốc
Project Management Unit Thang Long/ Ban quản lý dự án Thăng Long
Ministry of Transport/ Bộ giao thông vận tải
Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam/ Tổ 23, Phường Linh Nam, Quận Hoàng Mai, Hà Nội, Việt Nam

We hereby submit Invoice 03 to you for the progress of the work in following contents:

Chúng tôi xin đề trình các ngài hóa đơn số 3 theo tiến độ cho công trình với nội dung sau:

- Name of Beneficiary/ Tên người thụ hưởng : The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản
- Contract No. and date/ Số và ngày Hợp đồng. : Contract No.1725/HD-PMUTL dated June 19, 2015 Hợp đồng số 1725/HD-PMUTL ngày 19/6/2015
- JICA Concurrence No. and date/ Số và ngày chấp thuận của JICA : VN13-P2/C-001 dated July 1, 2015 VN13-P2/C-001 ngày 01/07/2015
- Description of goods and/or services accomplished/ Mô tả hàng hóa và các dịch vụ đã hoàn thành : The Consulting Service performed from 01st November 2015 to 30th November 2015 Dịch vụ Tư vấn thực hiện từ 01 tháng 11 năm 2015 đến 30 tháng 11 năm 2015
- Claimed Amount for JICA financing/ Số tiền đề nghị JICA tài trợ : JPY 12,819,860 (Japanese Yen Twelve million Eight hundred Nineteen thousand Eight hundred Sixty only) (Mười hai triệu tám trăm mười chín nghìn tám trăm sáu mươi Yên)
- Accumulated Amount already claimed/ Số tiền cộng dồn đã đề nghị thanh toán : JPY 53,913,587
- Total Amount (5.+6.): Tổng số (5.+6.): : JPY 66,733,447
- Total Amount and date / Tổng số tiền và ngày thanh toán : As per attached summary sheet/ Như trong bảng tóm tắt đính kèm

Please pay the amount claim in the item 5 above into our account as detailed below:

Đề nghị thanh toán số tiền ở mục 5 nêu trên vào tài khoản của chúng tôi, chi tiết như sau:

(1). Account Number/ Số tài khoản: 001.9041470

(2). Account Name/ Tên tài khoản: Nippon Koei Co., Ltd / Nippon Koei Co., Ltd

(3). Name of the bank/ Tên ngân hàng: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office / The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office

(4). Address of the bank/ Địa chỉ ngân hàng: 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan / 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

Yours sincerely,



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader/ Trưởng nhóm

The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd
Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and
Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd



Approved by PMU Thang Long

VU XUAN HOA

General Director/ Tổng giám đốc

ACCUMMULATED AMOUNT INVOICED AND PAID
SỐ TIỀN ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN VÀ ĐƯỢC THANH TOÁN LŨY TIỀN
(Japanese Yen portion) / (Phần tiền Yên Nhật)

- Loan agreement: VN13-P2 dated December 24, 2013
Hiệp định vay vốn: VN13-P2 ngày 24 tháng 12 năm 2013

- Project's name: Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section
Tên dự án: Dự án xây dựng đường vành đai III thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long

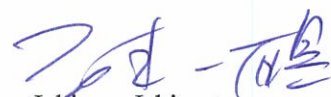
- Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance
Gói thầu số 3: Tư vấn thiết kế kỹ thuật, lập dự toán và hỗ trợ đấu thầu

- Executing agency: Project Management Unit Thang Long - Ministry of Transport (PMUTL/MOT)
Cơ quan thực hiện: Ban quản lý dự án Thăng Long - Bộ giao thông vận tải

- Contractor / Consultant: The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd
Nhà thầu / Tư vấn: Liên danh Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd và Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd

Invoice No. / Đề nghị thanh toán số	Billed / Đề nghị thanh toán				Paid / Được thanh toán	
	Date / Ngày	Performance / Thực hiện	Refund of advance / Hoàn tạm ứng	Amount / Số tiền (JPY)	Date / Ngày	Amount / Số tiền (JPY)
DD-Advance-JPY	27/07/2015		12,156,600	12,156,600	30/10/2015	12,156,600
Invoice No. 001-JPY	30/09/2015	17,582,000	-2,431,320	15,150,680		
Invoice No.002-JPY	18/11/2015	29,037,627	-2,431,320	26,606,307		
Invoice No.003-JPY	18/12/2015	17,682,500	-4,862,640	12,819,860		
Total amount up to previous invoice <i>Tổng số tiền đến đề nghị t/t trước</i>				53,913,587		
This invoice amount <i>Đề nghị thanh toán kỳ này</i>				12,819,860		
Total amount up to this invoice <i>Tổng số tiền tính đến đề nghị t/t này</i>		64,302,127	2,431,320	66,733,447		12,156,600

Submitted by / Trình nộp



Ichizuru Ishimoto
Team Leader / Trưởng đoàn tư vấn

Contract No. and Date:
Số và Ngày Hợp đồng

1725/HD-PMUTL of 19th June 2015
1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015

Summary Sheet No.:
Bảng tóm tắt
Date/ Ngày:

DD-Invoice03-JPY
2.5.1.12/2015..

Contract Approval No. and Date:
Số và ngày chấp thuận Hợp đồng:

Loan Agreement No.:
Hiệp định vay vốn số:
L/C No.:

VN13-P2
962-CO-095264

Số Thứ tín dụng:

1	2	3	4	5	6	7	8
Reference Item No. Hàng mục	Delivery Date of Goods and/or Services Ngày giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ	Country of Origin Nước Xuất xứ	Description of Goods and/or Services Mô tả hàng hóa và/hoặc Dịch vụ	No. and Date of Contract or Purchase Order Số và ngày ký Hợp đồng hoặc đơn vị đặt mua	Name and Address of Supplier Tên và địa chỉ nhà cung cấp	Amount to be paid to the Supplier Số tiền thanh toán cho Nhà cung cấp	Nature of Payment to be made Cơ sở cho thanh toán được thực hiện
DD-Invoice03-JPY	From 01st November 2015 to 30th November 2015 Từ 01 tháng 11 năm 2015 đến 30 tháng 11 năm 2015.	Japan Nhật Bản	Consulting Services for Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dịch - South Thang Long Section Dịch vụ Tư vấn cho Dự án đường vành đai 3 thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long	1725/HD-PMUTL of 19th June 2015 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015	The JV of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.	JPY 12,819,860	Claims for Monthly Invoice No.03 Đề nghị thanh toán số 03
TOTAL/ Tổng cộng						JPY 12,819,860	
Amount Required Disbursement Giá trị yêu cầu giải ngân						JPY 12,819,860	
Currency for Disbursement Loại tiền giải ngân						Japanese Yen Yên Nhật	
Exchange Rate/ Tỷ giá hối đoái							

Project Management Unit Thang Long *qđ*

THC BAN QLDA Thăng Long
Ministry of Transport
Bộ Giao thông vận tải



Vũ Xuân Hòa

General Director
Tổng Giám đốc

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THẮNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.03

FOR THE PERIOD

FROM 01ST NOVEMBER TO 30TH NOVEMBER 2015

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 03

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

(Thành phần Ngoại tệ)

PART I: CLAIMS FOR PAYMENT

Phần I: Đề nghị thanh toán

December 2015

Tháng 12/2015

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (JAPANESE YEN)/ Số tiền (Đồng Yên Nhật)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Inv. Trước	THIS INVOICE Inv. Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
Competitive components Hợp tác cạnh tranh						
1	Remuneration <i>Lương</i>	95,300,000	37,917,000	14,694,500	52,611,500	55.21%
2	Reimbursable Expenses(Other Expenses) <i>Chi phí khác</i>	26,266,000	8,702,627	2,988,000	11,690,627	44.51%
3	Survey cost at Detailed Design Stage/ <i>Chi phí khảo sát bước TKKT</i>	-	-	-	-	0.00%
A	TOTAL (1+2+3) <i>Tổng cộng (1+2+3)</i>	121,566,000	46,619,627	17,682,500	64,302,127	52.89%
Non-competitive components Hợp phần không cạnh tranh						
4	Tax/Thuế (4.1+4.2+4.3+4.4)	13,133,169	5,036,470	1,910,298	6,946,767	52.89%
Tax for local currency/ Thuế cho phần nội tệ						
4.1	Survey tax 10% of 3 <i>Thuế GTGT khảo sát 10% của 3</i>	-	-	-	-	0.00%
4.2	Design Consultant's Tax 10% of 1+2 <i>Thuế tư vấn thiết kế 10% của 1+2</i>	-	-	-	-	0.00%
Tax for foreign currency/ Thuế cho phần ngoại tệ						
4.3	CIT Tax/Thuế TNDN (A/(1-5%)*5%)	6,398,211	2,453,665	930,658	3,384,322	52.89%
4.4	VAT/Thuế GTGT (A+4.3/(1-5%)*5%)	6,734,958	2,582,805	979,640	3,562,445	52.89%
5	Survey contingency (10%) & Design consultant (15%) <i>Dự phòng khảo sát (10%) và Tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
5.1	Survey contingency (10%) <i>Dự phòng khảo sát (10%)</i>	-	-	-	-	0.00%
5.2	Dự phòng design consultant (15%) <i>Dự phòng tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
B	Total/Tổng hợp (4+5)	33,338,044	5,036,470	1,910,298	6,946,767	20.84%
C	Total/Tổng cộng (A+B)	154,904,044	-	19,592,798	71,248,894	46.00%
D	Advance payment <i>Hoàn trả tạm ứng</i>	12,156,600	(4,862,640)	(4,862,640)	(9,725,280)	-80.00%
E	Total/Tổng (C+D)		4,862,640	14,730,158	61,523,614	

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

INVOICE AMOUNT OF THIS MONTH <i>Số tiền đề nghị thanh toán kỳ này</i>					
JICA LOAN <i>Khoản vay JICA</i>	12,819,860				
	Japanese Yen Twelve million Eight hundred Nineteen thousand Eight hundred Sixty only <i>Mười hai triệu tám trăm mười chín nghìn tám trăm sáu mươi yên</i>				
LOCAL COUNTER-BUDGET FOR LOCAL TAX <i>Vốn đối ứng trong nước cho thuế trong nước</i>	1,910,298				
	Japanese Yen One million Nine hundred Ten thousand Two hundred Ninety Eight only <i>Một triệu chín trăm mười nghìn hai trăm chín mươi tám yên</i>				


Submitted by Consultant
Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
Team Leader
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
Trưởng nhóm
Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn(Đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long)
thuộc đường vành đai III Hà Nội



Approved by PMU Thang Long/MOT
Ban QLDA Thang Long/ BGTVT duyệt *acty*


VŨ XUÂN HÒA
General Director
Tổng giám đốc

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT - (MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD FROM 01st November to 30th November, 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Stt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GÓC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
				Quantity Khối lượng (3)	Billing Rate Đơn giá (4)	Amount/Thành tiền (5)=(3)x(4)	Quantity Khối lượng (6)	Amount/Thành tiền (7)=(3)x(6)	Quantity Khối lượng (8)	Amount/Thành tiền (9)=(3)x(8)	Quantity Khối lượng (10)=(6)+(8)	Amount/Thành tiền (11)=(7)+(9)	
REMUNERATION/LƯƠNG													
FOREIGN EXPERTS													
A Chuyên gia nước ngoài													
11.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Johizuru Ishimoto	M/M	12.00	JPY 2,100,000	25,200,000	3.04	6,384,000	0.77	1,617,000	3.81	8,001,000	31.75%
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Naresh Shapit	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	2.37	4,147,500	0.63	1,102,500	3.00	5,250,000	100.00%
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	JPY 1,750,000	10,500,000	3.57	6,247,500	1.00	1,750,000	4.57	7,997,500	76.17%
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	JPY 1,700,000	6,800,000	1.50	2,550,000	1.00	1,700,000	2.50	4,250,000	62.50%
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kiichiro Tsuda	M/M	2.00	JPY 1,700,000	3,400,000	0.43	731,000	1.00	1,700,000	1.43	2,431,000	71.50%
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	JPY 1,650,000	1,650,000	1.00	1,650,000	-	-	1.00	1,650,000	100.00%
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shinichi Ando	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	1.37	2,397,500	0.63	1,102,500	2.00	3,500,000	66.67%
18.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiro Nozue	M/M	4.00	JPY 1,750,000	7,000,000	3.33	5,827,500	0.67	1,172,500	4.00	7,000,000	100.00%
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo dưỡng	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	JPY 1,750,000	1,750,000	0.83	1,452,500	0.17	297,500	1.00	1,750,000	100.00%
110.	Road Safety Specialist/ Chuyên gia an toàn giao thông	Maurice Frederic Buvley	M/M	1.00	JPY 1,750,000	1,750,000	0.50	875,000	-	-	0.50	875,000	50.00%
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	1.53	2,677,500	0.93	1,627,500	2.46	4,305,000	82.00%
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	0.57	997,500	1.00	1,750,000	1.57	2,747,500	52.33%
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	JPY 1,750,000	7,000,000	-	-	0.50	875,000	0.50	875,000	12.50%
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	JPY 1,850,000	9,250,000	1.07	1,979,500	-	-	1.07	1,979,500	21.40%
Total of A/ Tổng của A				52.00		95,300,000	21.11	37,917,000	8.30	14,694,500	29.41	52,611,500	

Submitted by



ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long



PHAM ANH TỬ
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT - (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Stt	Description/ Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)	
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp												
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)											
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. Chi phí đi chuyên khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ/đến sân bay	Trip/ Chuyến	28.00 JPY	18,000 504,000	7.00	126,000	-	-	7.00	126,000	25.00%	
	<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>			504,000		126,000				126,000		
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)	Man-Day/ Ngày công	1,560.00 JPY	18,720,000	633.00	7,596,000		2,988,000	882.00	10,584,000	56.54%	
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)			18,720,000		7,596,000		2,988,000		10,584,000		
	<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>			18,720,000		7,596,000		2,988,000		10,584,000		
	TOTAL / TỔNG CỘNG			19,224,000		7,722,000		2,988,000		10,710,000		

SUBMITTED BY CONSULTANT
 Đề trình bởi Tư vấn


 ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER
 Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long



PHAM ANH TỬ
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THẮNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.03
FOR THE PERIOD
FROM 01ST NOVEMBER TO 30TH NOVEMBER 2015
(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 03
Cho Giai đoạn
Từ 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
(Thành phần Ngoại tệ)

PART II: QUANTITY ACCEPTANCE
Phần II: Nghiệm thu khối lượng

December 2015
Tháng 12/2015

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 02 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
				Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contrace Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)			(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
REMUNERATION/ LƯƠNG									
A FOREIGN EXPERTS Chuyên gia nước ngoài									
I1.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	3.04	0.77	3.81	-	31.75%
I2.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Naresh Sthapit	M/M	3.00	2.37	0.63	3.00	-	100.00%
I3.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	3.57	1.00	4.57	-	76.17%
I4.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	1.50	1.00	2.50	-	62.50%
I5.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kiichiro Tsuda	M/M	2.00	0.43	1.00	1.43	-	71.50%
I6.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%
I7.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shunichi Ando	M/M	3.00	1.37	0.63	2.00	-	66.67%
I8.	Material Engineer Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiro Nozue	M/M	4.00	3.33	0.67	4.00	-	100.00%
I9.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	0.83	0.17	1.00	-	100.00%
I10.	Road Safety Specialist Chuyên gia an toàn giao thông	Burley Maurice Frederic	M/M	1.00	0.50	-	0.50	-	50.00%
I11.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	1.53	0.93	2.46	-	82.00%
I12.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	0.57	1.00	1.57	-	52.33%
I13.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00		0.50	0.50	-	12.50%
I14.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	1.07	-	1.07	-	21.40%
Total of A/ Tổng của A				52.00	21.11	8.30	29.41	-	

Submitted by



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



Phạm Anh Tú

Head of No.1 Project Management Division

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)
MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015
Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE
BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Description/ Nội dung	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contra Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)	
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp								
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) <i>Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</i>							
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. <i>Chi phí di chuyển khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ/đến sân bay</i>	Trip/ Chuyến	28.00	7.00	-	7.00	-	25.00%
<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>			28.00	7.00	-	7.00	-	
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>							
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>	Man-Day/ Ngày công	1,560.00	633.00	249.00	882.00	-	56.54%
<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>			1,560.00	633.00	249.00	882.00	-	
TOTAL/ TỔNG CỘNG			1,588.00	640.00	249.00	889.00	-	

SUBMITTED BY CONSULTANT
Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
Team Leader
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
Trưởng nhóm
Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER
Chấp nhận của Chủ đầu tư
Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ
Head of No.1 Project Management Division
Trưởng phòng Dự án 1